

8(C125)
A 50

АРАБСКОҢ
МОҢКЫВ



АЛІ-БАБА да НЕЛАМЫН РӨЗБОҢЫК

КОМІ ГІЗ СЫКТЫВКАР 1938



U.S.S.R.-DAK
38 r.655
ГПБ-УзССР



АЛЫ-БАБА
ДА ҲЕЛАМЫН РӨЗБОЛҲИК

АРАБСКӨЈ МОЈАКЫВ

Герпасалис
Л. ФЕЈНБЕРГ

БИБЛИОТЕКА
Республики Узбекистан
15160

~~ГПБ Уз~~

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЈ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР 1938

АРАБСКАЯ СКАЗКА
АЛИ-БАБА И СОРОК РАЗБОЙНИКОВ

На коми языке

ДЛЯ МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА

Редактор *П. Дороник*. Техредактор
О. Размыслова. Рисунки *Л. Фейн-*
берга. Издание № 129. Уполю.
Главлита № 1. Типографский
№ 2333. Тираж 3000 экз. Печатных
листов 2, в п. л. 35000 зн. Формат
бумаги 62 X 94; 1/16. Сдано в произ-
водство 4-XII-37 г. Подписано к
печати 13-I-38 г.

Типография УМП, Коми АССР,
гор. Сыктывкар, ул. Первомайская,
Дом печати.



Коркө, зев важөн, өтi персiдскöй карын овлiсны жык вок — Касiм да Али-Баба. Кор кулi налөн бағыс најö жүкiсны деңга, мыј сы бöрын колi, i Касiм кутiс тöргүтны рынок вылын донa ткаңјасөн да шöвк халатјасөн. Сiјö кужлiс ошкыны ассыс тöварсö да жыскыны нöбасысјасöс, i лавкаас сылөн век вöлi зев уна јöз. Касiм пыр öтарö озырмiс i, кор чöжiс уна деңга, гөтрагiс главнöй сурда ныв вылö, кодöс шуöны вöлi Фатiмаөн.

А Али-Баба ез кужлы тöргүтны да најöвiтны деңга, i гөтрагiс сiјö Ҷејнаб нiма гöль ныв вылын. Најö регыд вiзiсны пöштi ставсö, мыј налөн вöлi, i öтчид Ҷејнаб шуiс:

— Кыззы, Али-Баба, мiјанлы регыд лоö немтор сојны. Колö теныд мыјкö вöчны, лiбö мi кулам щыгла.

— Ладнö,— вочавiзiс Али-Баба,— ме мöвпышта, мыј мiјанлы вöчны.

Сiјö петiс сadjö, пуксiс пу улö да кутiс думајт-

ны. Сіјö бостіс мыј колі сьлөн фенгаыс, муніс рынок вылö да нöбіс кык осол, чер да гез.

А мöд лун асывнас сіјö мöдіс кар саяö, жужыд гöра вылö, көні быдмö вöлі сук вөр, да лунтыр кераліс пес. Рытнас Алі-Баба нöбјаліс пессö, сөвтис пес нöбјассö осолјас вылö да бөр локтіс карö. Сіјö вузаліс пессö рынок вылын да нöбіс наң, јай да градывв пуктасјас.

Сесаң Алі-Баба быд асыв ветліс гöра вылö да рытöзыс керавліс пес, а сесса вузавліс пессö рынок вылын да нöбліс наң да јай аслыс да җејнаблы. I вот öтчыд вöлі сіјö сулалö жужыд пу улын, лöсöдчö пусö пөрөдны, i друг аззö: туј вылас кыптис бус јенежöзыс. А кор бусыс пуксіс, Алі-Баба аззис: вескыда сы вылö лебöны верзöма јöз, выланыс панцырјас да колчугајас; седлöјас бердас көрталöма шыјас, а вöң костаныс җірдалöны куҗ јос мечјас. Медвозын гөнитіс ыжыд јежыд вöв вылын сöд тошка сінпöла морт.

Алі-Баба јона повзис. Сіјö зев ödjö кајис пу вылö да җебсіс увјас костас. А верзöмајас воісны сіјö местаас, көні сіјö толкö-на сулаліс, да леччісны му вылас. Быд морт бостіс седлö вывсыс сöкыд мешöк да лептіс сіјöс аслыс пельпом вылö; сесса најö сувтісны орччөн, пондісны віччысны, мыј прікажітас сінпöла — налөн атаманныс.

„Кущöм тајö јöз i мыј налөн мешöкјасас?— думыштіс Алі-Баба.— Тыдалö, тајö вөрјас да рöзбојнікјас“.

Сіјö лыддіс јöзсö, i вöлöмкö, бурещ неламын морт, атамантöгыс. Атаман сувтіс јöз воҗвылас да

nyödic најос жужыд скала dorö, көнi вöли iчöтик
öзöс стaлыг; öзöс вoзас быдмисны сук турунјас да
сушкасыг кустјас, i сijö пöштi оз вöли тыдав. Ата-
ман сувтiс öзöс вoзас да гора гөлöсөн горödic:

— Gimgim, ¹⁾ восты öзöс!

I друг öзöсыс скалаын воггiс, атаман пырис, а сы
бöрса пырисны сылөн jöзыс, i öзöс бөр пöдлаггiс на
бöрса. Вот divöyd!—думыштiс Али-Баба.—Öd Gim-
gimыс—тајö золанiк быдмög. Me töda, сетыс вöчöны
выј, но ме ег töдлы, мыј сijö вермö воставны
öзöсјас!

Али-Бабалы зев* окота вöли вiзöдлыны матысан-
жык волшебнöј öзöс вылö, но сijö сещöма полис
рöзбојникјасыс, да ез лыст леччыны пу јылыс.

Колi недыр кад, друг öзöсыс бара воггiс, i не-
ламын рöзбојник петисны тыртöм мешöкјасөн. Ginpöла
атаман мунiс медвозын. Рöзбојникјас көрталисны
седлöјас бердас тыртöм мешöкјаснысö, чечыштiсны
вövјас вылö да гөнiтисны.

Секi Али-Баба,—сijö музiс-нын пукавны куткырт-
чöмөн пу јылын,—терыба леччиc му вылö да котөр-
тiс скала dorö. А мыј ескö, ме-кö щöщ шуа: Gimgim,
восты öзöс?—думыштiс сijö.—Воггас öзöсыс, али öз?
Пробујтла!

Cijö смелмöдчiс, лолыштiс пыдысанжык да став
гөлöснас горödic:

— Gimgim, восты öзöс!

I пырыстöм-пыр-жö öзöс воггiс сы вöзын, i вог-
гiс туј ыжыд пешщераö. Али-Баба пырис, i, мыјөн

¹⁾ Gimgim—быдмög, көјдыссыс вöчöны выј.

толкө сijö воскөвтис порог вомöныс, öзöс бөр пöд-
лассис сы бöрыс. Алы-Бабалы лоi неуна шуштöм: а
друг öзöсыс оз воггы, i сылы оз поз петны? Но
сijö век-жö мунис возö, шензигтыр гөгөр вiзöдалöмөн.

Алы-Баба аззис, мыj сijö воис ыжыд комнатаö; i
стен дорјасас сені сулалö вöлі уна поснiдик пызан,
а пызанјас вылас сулалöны езыс вевта зарнiа блуд-
јас. Сijö кылис чöскыд дук, i сылы дум вылас уci,
мыj сijö асывсаыс немтор ез соjлы. Сijö мунис öтi,
пызан дорö, бостис вевтјассö блудјас вывсыс, i сы-
лөн дулваыс петi: блудјас вылын вöліны сојанјас,
кущöм толкө лолыдлы колö: жарiтöм курөгјас, рiса
рок, варенјеа блiнјас, халва, јаблокјас i јешщö уна
мукöд чöскыд торјас.

Алы-Баба кватiтис курөг да здукөн вiлöдис. Сесса
бостчiс рiса рок бердö, сојис сijöс, сесса сујис кiсö
халваö, но ез-нын вермы соjны нi öтi кусöк — се-
щöм-нын вöлі пöт. Шојчыштис неуна да вiзöдлiс
гөгөр, аззис öзöс мöд комнатаö. Алы-Баба пырис
сетчö — i кунис сiнсö. Комнатаыс ставнас зiрдалö да
југјалö — сещöм уна вöлі сені зарнi да дона көлуј.
Зарнi дiнарјас да езыс дiрхемјас ¹⁾ вөрöкөн кујлö-
ны вескыда муас, быттö из чукөрјас море берег вы-
лын. Дона пöсуда: кубокјас, подносјас, блудјас зiр-
далöны дона изјасөн, сулалöны быд пелöсын. Шöвк-
јас, ткањјас — кiтајскöј, iндiјскöј, сiрiјскöј, јегипет-
скöј — помајасөн кујлöны комната шöрас; стенјасас
öшалöны јог мечјас да куз шыјас, најö сымында,
мыj тырмис ескö зон војскалы.

¹⁾ д i н а р — деңга, вiт шајт гөгөр. д i р х е м — дiнарлөн кызöд јукбн.

Али-Бабалөн сінјасыс паскалісны, і сіјö ез тöд, мыј дінö кутчысны, мерајтлас гөрđ шöвк халат, кватітлас зölötöј поднос, віқöдчыштас пырыс, зеркалаын моз, бостлас соз тырыс зölötöј деңга да кіскалö чуңјас костöдыс. Коркö сіјö неуна палалыштис да шуіс аслыс:

— Тајö деңгаыс да дона көлујыс, дерт көнкö, грабітöм, і вайöмаöс татчö најöс рözбoјникјас, кодјас öні тани вöліны. Тајö озырлуныс налөн, і ме-кö бoс-тышта аслым неуна зарні, сені немтор омöлыс абу. Öд тани сымында зарні, мыј сіјöс оз поз лыддыны.

Али-Баба лептіс халат пöласö, сувтіс піқöс вылас да кутіс сöвтны зарні деңга. Сіјö аззис пешщераыс кык тыртöм мешöк, тыртіс најöс дінарјасөн, кыскіс öқöс дорас да горöдіс: „Сімсім, восты öқöс!“ Öқöс пырыстöм пыр вoссіс.

Али-Баба петіс пешщераыс, і öқöс пöдлассіс сы бöрса. Сушкасыс кустјас да увјас гартчісны мöдa-мöдныскöд да сaјöдісны сіјöс сінвозыс. Осолјасыс Али-Бабалөн јірсöны вöлі ежа вылын. Али-Баба сöв-тіс на вылö зарні мешöкјас, вылысаныс вевттіс најöс пескөн да мöдіс гортас.

Кор сіјö воіс гортас, вöлі-нін вој, і повтöм Зейнаб віччысіс сіјöс ворота öқöс дорас.

— Мыј-нö керін вöрас та дыра?— јуаліс сіјö.— Ме чајті, көјінјас-нін сојісны тенö.

— Час, ставсö тöдмалан, Зейнаб,— шуіс Али-Баба.— Отсав вај меным пыртны керкаö тајö мешöкјассö да ен увгы, медем ез кывлыны міјанöс суседјас.

Зейнаб лептіс öті мешöк ас вылас і најö Али-Бабакöд пырісны керкаас. Зейнаб топыда пöдлаліс ас

бөрҗаыс ӧзӧссӧ, ӧзтис сис да раҗис мешӧксӧ. Кор аҗҗис зарһитӧ, сижӧ келдӧдӧс повѣомысла да горӧдӧс:

— Мыҗ те вӧчӧн, Али-Баба? Кодӧс те грабитӧн?

— Ен пов, Җејнаб,— шуис Али-Баба.— Ме некодӧс еҗ грабит и ме пыр-жӧ вӧстала теныд, мыҗ мекӧд талун лои.

Али-Баба вӧсталӧс сылы рӧзбојникҗас јылыс да пешщера јылыс, а кор помалӧс, шуис:

— Смотри, Җејнаб, җеб тајӧ зарһисӧ да ен вӧстав сы јылыс некодлы. Јӧзыс думајтасны, мыҗ ми и збыд кодӧскӧ грабитӧм, да удтасны мијанӧс султанлы, и секи сижӧ мырddас мијанлыс став зарһисӧ да пуксӧдас мијанӧс му пыщкӧ. Вај кодҗам гу да җебам сетчӧ зарһисӧ.

Најӧ петисны садјӧ, кодјисны тӧлыс југӧр улын гу, лезисны сетчӧ став зарһисӧ, а сесса бӧр тыртисны гусӧ муӧн. Помалӧсны тајӧ делӧсӧ, да Али-Баба водис узны, а Җејнаб водис-жӧ, но сижӧ дыр бергалӧс бок вылыс бок вылӧ да думајтис: Уна-ӧ-жӧ зарһи вајис Али-Баба? Мыјӧн толкӧ југдыштас, ме лыdda став җенҗасӧ, медбӧрјаӧзыс!

Мӧд асывнас, кор Али-Баба, кызӧ и мукӧд лунҗасӧ, мунис гӧра вылӧ, Җејнаб котӧртис гу дорӧ, кодјис сижӧс да заводитис лыддыны җинарҗас.

Но җенҗа вӧли сещӧм уна, и Җејнаб ез вермы лыддыны. Сижӧ ез зев бура куж лыддыны да пыр торксалис. Медбӧрҗи тајӧ сижӧс дӧзмӧдӧс и сижӧ шуис аслыс:

— Лушщӧ ме боста пудовна да мерајта зарһисӧ. Вот толкӧ пудовнаыс менам абу. Лоӧ кордыны Фатималыс.



Алі-Бабалон сінјасыс паскалісны...

А Касім Фатімакөд олоны вөлі орчча керкаас. Җејнаб пырыстөм-пыр-жө котөртис на օрдө. Пырис посвозас да шуис Фатималы:

— Вајлы меным һеҗдыр кежлө пудовһа. Ме талун-жө бөр ваја теныд.

— Ладнө,—шуис Фатима.—Но менам пудовһаөј суседка ордын. Час ме ветла сы օрдө да сета сижөс теныд. Виҗчыслы тані посвозас—тенад кокыд һајт, а ме толкө-на удіті волсавны чистөј цыновкајас.

Ставсө тајөс Фатима прөста сөрис. І меркаыс, көдөн мерајтлісны шыдөс, օшалө вөлі ас местаас, кухһаын, օчаг вестын, і цыновкајассө сижө ез вежлы-һин лун дас. Прөста сылы зев окота вөлі төдны, мыј вылө Җејнаблы друг ковміс пудовһаыс—өд Фатима зев бура вөлі төдө, мыј Али-Бабалөн керка помас вајжөн-һин абу һекущөм шыдөс. А јуавны Җејнаблыс сижө ез көсјы: „мед Җејнаб ез думајт, мыј Фатима интөресујтчө сы делөјасөн“. І сижө думајтис төдмавыны јуастөг: Фатима мавтис мерка пыдөссө маөн, а сесса петкөдіс сижөс Җејнаблы да шуис:

— На, бост, толкө, смотри, ен вунөд бөр вајны җонөн да шонді леччандорыс һе сорөнжык. Меным аслым колө мерајтны чечевіца.

— Аттө теныд, Фатима,—шуис Җејнаб да котөртис гортас. Сижө лептис гуыс став зарһисө да заводитис терыба мерајтны, ачыс пыр полигтыр вижөдіс օтарө да мөдарө.

Зарһи лоис дас пудовһа да јешщө пудовһа жын.

Җејнаб һуис меркасө Фатималы, копыртчыліс сылы муөч да мунис. Фатима пырыстөм-пыр-жө кватитис меркасө да вижөдліс пыщкас. І друг сижө азҗис: мер-

ка пыдѡсас сібдѡма кущѡмкѡ золанік југыд гѡгыл. Фатіма сујіс кісѡ меркаѡ да перјіс гѡгылсѡ. Тајѡ вѡлі зік выл зарні дінар.

Фатіма ез веріт аслас сінлы. Сіјѡ бергѡдліс деңгасѡ чуңјас костас, весіг відліс піннас—абу-ѡ фалшівѡј? Но дінар вѡлі самѡј настојашщѡј, чістѡј зарніыс.

— Сің-кѡ, вот кущѡм тајѡ шыдѡс!—горѡдіс Фатіма.—Најѡ сещѡм озырѡс, Җејнаб весіг мерајтѡ зарнісѡ меркаѡн! Тыдалѡ, најѡ кодѡскѡ грабітѡмаѡс, а асныс гѡл улѡ пуксѡны. Регыджык ескѡ мед локтіс лавкаыс Касім. Ме непеременнѡ ставсѡ вістала сылы. Мед мунас Алі-Баба ordѡ да грѡчитас сылы буржыка! Алі-Баба, ҫерт, јуксас мјанкѡд.

Фатіма лунтыр пукаліс ворота ѡҫѡс дорас, вічыыс Касімѡс. Рѡмдандор Касім локтіс лавкаыс, і Фатіма ез сет весіг пѡрчыны сылы ҫурбансѡ, горѡдіс:

— Кывзы, Касім, кущѡм менам вылтор! Тенад воқыд, Алі-Баба, лечѡма гѡл улѡ, а сіјѡ, вѡлѡмкѡ, озыржык мјаныс текѡд!

— Мыј те думайтін!—скѡрміс Касім.—Меыс озыр абу некод мјан улча вылын, да і став кварталас. Ез прѡста менѡ бѡрјыны рынок вывса старшінаѡн.

— Те меным он веріт?—дѡзміс Фатіма.—Но-ко, вістав: кызі те лыддан деңгатѡ, кор арталан рытјас-нас выручкатѡ?

— Лыдда, кыз лыддывлѡны,—вочавізіс Касім.—Теча торјѡн дінарјас да дірхемјас і лыдда. А кор лыдда соѡз, нукулта чуңѡс, медем ог сорсы. да мыј те ташѡм немабусѡ јуасан?

— Абу немабу!—горōdic Фатіма.—Те вот лыд-
дан ҫинарҫастō дасҫасōн да соҫасōн, а Ҷејнаб, тенад
вокыдлōн гōтырыс, лыддō меркаҫасōн. Со мыҫ сiҫјō
колōма менам пудовнаō.

І Фатіма петкōдліс сылы ҫинар, kodі вōлі сiбдō-
ма пудовна пыдōсас.

Касім відлаліс сiҫјōс гōгōрбок да шуіс.

— Мед менō оз шуны Касімōн, ог-кō ме тōдмав,
кытыс Али-Бабалōн лоі ҫенга. Мудерōн лiбō вынōн,
но ме боста сылыс сiҫјōс.

І сiҫјō пырыстōм-пыр-жō муніс вок ordас. Али-
Баба толкō-на воіс гōра вылыс да шоҫччō вōлі ка-
меннōҫ скамја вылын керка возас. Сылы зев рад лоі,
кор сiҫјō азҫіс Касімōс, да шуіс:

— Лок-жō, Касім! Те он частō воывлы ме ordō.
Мыҫ vajōdic тенō ме ordō талун, да јещчō тащōм
горōн?

— Бур рыт, вокōҫ менам,—зев шапа шуіс Касім.—
Менō vajōdic те ordō ыжыд ōbida.

— Ōbida?!—чуҫміс Али-Баба.—Мыҫн-нō вермі ме,
гōл пес кералыс, ōbidітны рынок вывса старшінаōс?

— Те ōні озыржык меыс,—шуіс Касім.—Те ме-
рајтан зарнiтō меркаōн. Со мыҫ менам гōтырōҫ аз-
қōма мерка пыдōсыс, kodōс сетлōма гōтырыдлы, Ҷеј-
наблы. Ен ылōдлы менō: ме ставсō тōда! Мыҫла те
соссан меыс, мыҫ озырмін? ҫерт-жō те kodōскō гра-
бiтiн?

Али-Баба гōгōрвоіс, мыҫ Касім тōдō сылыс тајна-
сō, да решітіс ставсō вiставны:

— О, вокōҫ менам,—шуіс сiҫјō,—ме нōтi ег кōсҫы
тенō ылōдлыны. Ме толкō сы понда немтор теныд

ег вістав, мыј полі вөрјасыс да рөзбојнікјасыс: өд најө вермасны тенө віны.

І сіјө вісталіс Касімлы пешщера јылыс да рөзбојнікјас јылыс. Сесга нужөдіс воқыслы кісө да шуіс:

— О, вокөј менам, мі текөд кыкнанным—өті батлөн да өті мамлөн піјан. Вај-жө јукны шөріөн ставсө, мыј ме ваја пешщераыс. Ме төда, кызі сетчө пырны да кызі віччысны рөзбојнікјасыс. Бост аслыд жын деңгасө да ембурсө—сіјө тырмас теныд нем чөжыд.

— Оз ков жынјыд, колө став деңгаыс!—горөдіс Касім да тојыштіс кісө Алі-Бабалыс.—Вістав регыджык, кызі пырны пешщераас, а он-кө вістав, ме урта тенө султанлы, і сіјө щөктас керавны тенсыд јуртө!

— Мыјла те грөчитан меным султанөн,—шуіс Алі-Баба.—Мун, колө-кө, пешщераө, но толкө теныд не нуны став деңгасө да ембурсө. Те көт дажө зон во мед кыскалін пешщерасыс зарні да езыс лун ні вој шојчывтөг,—і секі ескө те ен кыскы і жынсө, мыј сені ем!

Сіјө вісталіс Касімлы кызі корсны пешщерасө, да щөктіс сылы бура помнітны кывјас: „Gim gim, восты өзөс!“

— Ог вунөд,—шуіс Касім.—Gim gim... Gim gim... Тајө, буракө, быдмөг, көнтус сама. Кута помнітны.

Аскі асывнас Касім седлөаліс да с мулөс, пунктіс быд мул вылө кык ыжыд сундукөн да муніс вөрө. Мулјассө сіјө лезіс јірсыны вөр дорас, коргіс скалаыс өзөс, сувтіс өзөс воғө да горөдіс став вынғыс:

— Ej, Gimgim, восты ӱӱӱ!

ӱӱӱ воггис. Касим пырис, i ӱӱӱ бӱр пӱдлаггис сы бӱрса.

Касим азгис пешщера, азгис сетыс озырлун, да ӱик дурмис радысла. Сижӱ мӱдиг ӱӱктыны места вылас, сесса ускӱдчиг воӱӱ да кутис куравны ставсӱ, мыӱ сурӱ кӱпод улас: дона ткаӱяс моздор тырнас, зарнӱ ку-сӱкӱяс, кувшинӱяс, блудӱяс, сесса бӱр шыблалис најӱс, да ӱешкиг стенӱяссыг зарнӱ мечӱяс да шщӱтӱяс, куралис соӱтырнас ӱенга да суӱалис пӱщӱгас. Тазӱ сижӱ чепсасиг пешщераын ӱон час, но ӱекыӱ ез вермы куравны ставсӱ, мыӱ сенӱ вӱлӱ. Медбӱртӱ, сижӱ думыштит: „Менам кадӱӱ уна. Кута петкӱдлыны татыс мешӱкӱн-мешӱкӱн, кытчӱӱ ог сӱвт став мул вылас, а сесса вола ӱешщӱ ӱтчыд. Ме понда волены татчӱ быд лун, кытчӱӱ ог петкӱд ставсӱ, медбӱрӱа ӱенгаӱ!“

Касим кватӱитис ӱенга мешӱк да кыскиг ӱӱӱ до-рас. ӱӱӱсыг вӱлӱ пӱдса. Сижӱ кӱсӱг шуны волшебнӱӱ кывӱяс, кодӱяс востӱны вӱлӱ ӱӱӱсӱ, но друг сижӱ вунӱдиг кывӱяссӱ. Помнӱитис сӱмын мыӱ колӱ шуны кушӱмкӱ быдмӱг ӱим. I сижӱ горӱдиг:

— Анкыщ, восты ӱӱӱ!

Но ӱӱӱ ез воггы. Касим повзис код. думажтыштит да бара горӱдиг:

— Шобди, восты ӱӱӱ!

ӱӱӱ ез вӱрӱы. Касим састӱгыг повзӱмла ӱемторнӱн ӱз помнӱт, горзис став быдмӱг ӱимӱяссӱ, кодӱс тӱдиг.

— Зӱр, восты ӱӱӱ!

— Кӱнтус, восты ӱӱӱ!

— Id, вогты օջօс!

Но օջօс оз вогсы. Касім гօгօрвоіс, мыј сылы некор-нын не петавны пешщераыс. Сіјօ пуксіс зарні мешօк вылօ да бօрдзіс.

Секі рօзбојнікјас грабітісны озыр купечјасօс, бос-тісны налыс уна зарні да дона тօварјас. Наяօ реші-тісны ставсօ тајօс зебны пешщераօ.

Вօр дорօ воігօн атаман аззіс јірсыс мулјасօс.

— Кушօм-нօ тајօ мулјас?—шуіс атаман.—Гедлօ-јасас кօрталօма сундукјас. Навернօ, кодкօ тօдօ мі-жан пешщера јылыс да кօсјօ міжанօс грабітны.

Сіјօ щօктіс рօзбојнікјаслы не шумітны, муніс օջօс дорас да назօнік шуіс:

— Сімсім, вогты օջօс!

Оջօс вогсіс, і рօзбојнікјас аззісны Касімօс—сіјօ вօлі чорыда узօ деңга мешօкјас вылын пуксօн. Атаман ускօдчіс возօ, шеныштіс мечнас да керыш-тіс Касімлыс јурсօ.

Рօзбојнікјас колісны Касімлыс шојсօ пешщераօ, а асныс куталісны мулјассօ да вօтлісны ас возвыла-ныс, гօнітісны.

А Фатіма лунтыр пукаліс օшін дорас,—пыр віч-чысіс, кор тыдовтчасны мулјас зарні тыра сундук-јасօн. Но кад колі, а Касім век абу. Фатіма віччы-сіс лун, віччысіс вој, а асывнас бօрдіг тырјі котօр-тіс Алі-Баба ордօ.

Алі-Баба шуіс:

— Ен шогсы, Фатіма, ме час ачым муна гօра вылօ да тօдмала, мыј лоі Касімкօд.

Сіјօ пыр-жօ пуксіс осол вылօ да муніс вօрօ, вес-кыда пешщера дорօ. І мыјօн толкօ пыріс пешщера-

ас, аҗис, мыҗ вокыс куҗлӧ җенга мешӧкҗас вылын
виӧма. Али-Баба петкӧдис Касимлыс шӧҗсӧ пешщераыс,
суҗис мешӧкӧ да жугыла мӧдис гортас, ачыс думажтис:

„Со мыҗ выҗӧз воштис Касимӧс горшлуныс. Сӧг-
ласитҗис-кӧ ескӧ сижӧ јукны мекӧд җенгасӧ да ез-кӧ
ескӧ лӧсӧдчы бостны ставсӧ аслыс, сижӧ і ӧні вӧлі
ловҗа“.

Али-Баба зев бура коллӧдис-җебис Касимӧс, но
некодлы ез вистав, кызі кулі Касим. Фатима вистав-
лис быдӧнлы, коді коллӧдис Касимӧс гу дорӧ, мыҗ
верӧссӧ сылыс косавлисны вӧрын ӗверҗас.

Кор Касимӧс җебисны, Али-Баба шуис Фатималы:

— Тӧдан мыҗ, Фатима: вузав меным ассыд кер-
катӧ да кутам овны ӧтлаын. Секі і меным оз ковмы
стрӧитны выль керка і теныд оз ло сещӧм шуштӧм
овны ӧткӧн. Бур?

— О, Али-Баба,—шуис Фатима,—менам керкаӧҗ—
тенад керка, і ставыс, мыҗ менам ем—тенад. Леҗ
толкӧ меным овны аскӧдныд—сесса меным немтор
оз ков.

— Но, вот і ладнӧ,—шуис Али-Баба. І најӧ җеҗ-
набкӧд да Фатимакӧд овмӧдҗисны ӧтлаын.

Али-Баба јещӧ кымыныскӧ ветлис пешщераӧ да
петкӧдис сетыс уна зарні, дона паскӧмҗас, ковҗорҗас
да пӧсуда. Быд лун сылӧн кухнаас лӧсӧдӧны вӧлі
соҗан не толкӧ сылы аслыс, җеҗнаблы да Фатималы,
но і став гӧль суседҗасыслы, кодҗаслы немтор вӧлі
соҗнысӧ. А кор суседҗасыс атӧавлисны сижӧс, сижӧ
шулывліс:

— Волӧҗ і аскі да вайӧдӧҗ аскӧдныд став гӧл
јӧзсӧ. А атӧавны җинӧмыс. Ме гӧститӧда тижанӧс



Атаман шеныштис мечнас...

2. Алі-Баба да неламып рѣзбојнік.

Касім вок деңга вылӧ, кодӧс гојисны кӧјінјас. Сіјӧ вӧлі озыр морт.

Регыд став гӧл јӧзыс да став корыгыс пондіс волины Али-Баба opdӧ ӧбӧдајтны да ужнајтны, і карса олысјас зев кутісны лубітны сіјӧс.

Со мыј вӧлі Али-Бабакӧд, Зейнабкӧд да Фатіма-кӧд. А рӧзбојнікјас јылыс колӧ шуны, мыј најӧ не-кымын лун мысті бара воісны пешщера dorӧ да аз-зісны, мыј враглӧн шојыс вошӧма, а деңга мешӧк-јас шыблалӧма муын ӧтарӧ-мӧдарӧ.

— Міјан пешщераӧ бара кодкӧ пыралӧма!—горӧ-діс атаманныс.—Неважӧн ме вӧі ӧті врагӧс, но, вӧ-лӧмкӧ, міјан не ӧті враг! Med ог ло ме Гінпӧла Ха-сан, ог-кӧ ме ві быдӧнӧс, коді кӧсјӧ озырмыны мі-јан добычаӧн. Удад рӧзбојнікјас! Сурас-ӧ тіјан кос-тын немповтӧм морт, коді оз повзы мунны карӧ да корсны міјанлыс врагнымӧс? Med оз бостчы тајӧ делӧӧ трус дібӧ вынтӧм морт! Толькӧ мудер да сус морт вермас вӧчны тајӧс.

— О, атаман,—шуіс ӧті рӧзбојнік,—некод меыс кынзі оз мун карӧ да оз корс міјанлыс врагӧс. Оз прӧста шуны менӧ Јурвундыс Ахмедӧн. А ог-кӧ ме аззы сіјӧс, вӧч мекӧд, мыј окота.

— Бур, Ахмед,—шуіс атаман.—Сета теныд ӧті лун срок. Аззан-кӧ те міјанлыс врагнымӧс, ме пук-та тенӧ аслым отсасыгӧн, а он-кӧ аззы—лушщӧ бӧр ен лок: ме керала тенсыд јуртӧ.

— Ен тӧждыс, атаман: оз-на кол лун, кыз те кутан тӧдны, кытыс корсны ассыд врагтӧ,—шуіс Ахмед.—Віччысӧј менӧ рытладор тані, вӧрас.

Сіјӧ шыбытіс вывсыс рӧзбојнік паскӧм, пасталіс

лөз шөвк халат, гөрđ сафјанөвөј сапөг да түбетејка
і муніс карө.

Вөлі вөз асыв. Рынок вөлі тыртөм-на, і став
лавкаыс пөдса; толкө пөрыс сапожнік пукаліс
аслас вевт улын, пукталөма інструментјассө да віч-
чысө заказшікјасөс. Ахмед муніс сы дінө, копырт-
чыліс да шуіс:

— Бур асыв, дафушка. Кушөм те вөз петөмыд
уж вылө! Ег-кө ескө ме азы тенө, меным ескө дыр-
на лоі віччысны, кор вөссас рынокыс.

— А мыј теныд колө?—јуаліс пөрыс сапожнік,
кодөс шулісны Мустафаөн.

— Ме бокөвөј морт тіјан карын,—вочавізіс Ах-
мед.—Толкө талун, војнас, ме воі татчө да віччысі
југдытөзыс, кытчөз ез востыны карса воротајассө.
Тажө карас овліс менам вок, озыр купеч. Ме локті
сы ордө ылі муыс, азыдлыны сіјөс, да карас воігөн
кывлі, вөрыс-пө азымаөс сылыс шојсө. Öні ме ор
төд, кызі корсны сылыс рөдвужсө, медым бөрдышт-
ны сы понда накөд щөщ.

— Те шуан, вокыд тенад вөлі озыр купеч?—
јуаліс сапожнік.—Міјан карын неважөн зебісны өті
купечөс, і ме вөлі зебігас. Купечыслөн гөтырыс
вісталіс, сіјөс-пө косавлөмаөс көјінјас, но ме кывлі өті
мортлыс, сіјө-пө абу збыл, а купечсө-пө тајөс азы-
маөс вөрыс јуртөгыс, віөмаөс-пө, да гусөн вајөмаөс
гортас мешөкын.

Ахмедлы лоі зев лубө. Сіјө гөгөрвоіс, мыј тајө
озыр купечыс і ем сіјө мортыс, кодөс вііс атаманыс
пешщераын.

— А верман те менө коллөдны сы керка дорөз?—
жуалис Ахмед сапожніклыс.

— Верма,—шуіс сапожнік.—Но толкө, кыз-нө
менам ужөй? друг кодкө локтас рынок вылө да көс-
јас закажітны меным туплі, а ме ог ло тани?

— Вот теныд дінар,—шуіс Ахмед.—Бост тајө
убыткасыд, а кор те петкөдлан меным воклыс кер-
касө, ме сета теныд јешщө дінар.

— Аттө теныд лышкыдлун вылад!—горөдіс ра-
дысла Мустафа.—Медым најөвітны тајө дінарсө,
меным колө зон тöлыс дөмлыны тупліјас. Мөдім!

І сапожнік вәјөдіс Ахмедөс сіјө керка дорас,
көні овліс Касім.

— Со керкаыс, көні овліс віөм купеч. Татчө ов-
мөдчіс өні сылөн вокыс,—шуіс Мустафа.

„Сіјө меным і колө!“ думыштіс Ахмед. Сіјө се-
тіс Мустафалы дінар, і Мустафа муніс, копрасіг да
аттөалігтыр.

Став керкајас гөгөрыс тајө карас вөлі лептөма
жужыд стенјас, і улча вылас петöны вөлі толкө
воротајасыс. Помнітны төдтөм керка ез вөв кокні.

— Колө пасјыны тајө керкасө, медым бөрын по-
зіс төдны сіјөс,—шуіс Ахмед аслыс.

Сіјө кыскіс зөпсыс мел тор да вөчіс керка во-
ротаас ічөтік крест. Сөсса мөдөдчіс мунны бөр да
радліг тырјі шуіс аслыс:

— Öні ме кута помнітны тајө керкасө да вәјө-
да татчө аскі ассым јортјасөс. Лоа ме атаманлы от-
сасысөн!

Толкө-на Ахмед удітіс мунны, кызі керкасыс
петіс слугаыс Алі-Бабалөн, Марджана нима, сіјө вөлі

зев сус да збој ныв. Сіјö мөдөдчіс мунны рынок
вылө нанла да јајла өбөд кежлө. Каліткасө пөдла-
лігөн бергөдчіс керкаланьс да друг азіс воротасыс
мелөн вөчөм крест.

„Kodi tajö думайтіс пачкајтны міжанлыс ворота-
сө?—думыштіс сіјö.—Ферт көнкө, улыча вывса зон-
посніјас. Чөв, крестыс вывті вылын! Тајөс вөчөма
верстө морт, і тајö мортыс лөсөдчө вөчны міжанлы
лок делө. Сіјö көсјө помнітны міжанлыс керканымөс,
медым міжанөс віны лібө грабітны. Колө торкны
сіјөс“.

Марджана бөр пыраліс керкаас, петкөдіс мел тор
да сувтөдаліс крестјас став орчча керкајасас. А сес-
са муніс аслас делөјасөн.

А рөзбојнік воіс пешщераө да горөдіс:

— Кывзы, атаман, кывзөј ставныд: Ме азіі
врагнымлыс керкасө да пасјі сіјөс крестөн. Аскі ме
тіжанлы петкөдла сіјөс.

— Молодец, Журвундыс Ахмед!—шуіс атаман.—
Аскі асыв кежлө лоөј ставныд дагөс. Мі зебам
халатјас улө јос пуртјас да мунам Ахмедкөд враг
керка дорө.

— Кывзам да повінујтчам теныд, атаман,—шуіс-
ны рөзбојнікјас, і ставныс кутісны поздравлајтны
Ахмедөс удачаөн.

Ахмед ветліс спеса да ошјыіс:

— Вот азыланныд, ме лоа атаманлы отсасысөн.

Сіјö војбыд ез уџ, віччысіс асывсө, і, мыјөн
толкө југдыштіс, чеччіс да чуксаліс рөзбојнікјасөс.
Најө насталісны паскыд бухарскөј халатјас, јежыд
чалмајас, көмалісны жужыд ныра тупліјас, зебісны

халат уланьс пуртјас да мунісны карө. I быдөн, код најөс аҗыліс, шуісны:

— Тајө бухарецјас, најө локтөмаөс мјан карө да відлалөны карсө.

Медвозын муніс Ахмед атаманкөд. дыр новлөд-ліс Ахмед ассыс јортјассө кар куҗа і коркө аҗіс колана уліча.

— Біңөдөј, — шуіс сіјө, — со тајө керкаыс. Аҗан-ныд, воротаас крест.

— А со јешцө крест! — шуіс мөд рөзбојнік. — Кушөм керкаын-жө олө мјан врагным?

— да со і есіјө керкаас крест! I тајө керкаас! Б тани крест! да тани став керкајасас крестјас! — горө-дісны друг мукөд рөзбојнікјасыс.

Атаман скөрміс да шуіс:

— Мыј-нө тајө? Кодкө муҗержык теыс вөлөма, Ахмед! Те ен вөч мыј теныд вөлі щөктөма і оз лө теныд вөзө мјанкөд рөзбојнічајтны. Ме ачым керышта тенсыд јуртө!

I кор најө бөр воісны вөрө, лок атаман керыш-тіс јурсө Ахмедлыс. А сөгга шуіс:

— Но, коді јешцө бостчас корсны враглыс керка? Кодлөн тырмас смеллуныс? Мед оз пробујт тајө вөчны дыш лібө слаб морт!

— Леҗ меным бостчывны, о, атаман, — шуіс өтө рөзбојнік, Куш плеша Мухаммед. — Ме пөрыс морт, і менө тащөм кокніа он ылөд. А ме-кө ог вөч тајө, каҗніт менө сіҗ-жө, кызі те каҗнітін Ахмедөс.

— Мун, Мухаммед, — шуіс атаман. — Кута тенө віччысны аскі рытөҗ. Но смотри: он-кө те аҗы да

он петкөдлы меным враглыс керка, теныд оз ло пөшшәда.

Мөд лун асывнас Куш плеша Мухаммед мунис карө. Ахмед висталис рөзбојникјаслы Му стафа жылыс, і Мухаммед вескыда мунис рынокө, пөрыс сапожнік дінө. Сіјө паніс Мустафакөд сешөм сорні-жө, ку щөмөс нуөдліс ськөд Ахмед, і көсјысис сетны сы лы кык дінар, індас-кө сіјө віөм купечлыс керкасө. Мустафа лубөысла нуөдіс Мухаммедөс ворота до рөчыс.

„Колө і меным кызкө пасјыны керкасө“ думыш тіс Мухаммед. Сіјө бостіс тујвывсыс кірпіч тор да вө чіс ворота вылас ічөтік кресттор вескыдладор пелөсас.

„Татыс сіјөс некод оз аззы, меыс кынзі,—думыш тіс сіјө. —Котөрта регыджык атаманла да vajöda сіјөс татчө“.

І сіјө терыба мунис бөр јортјасыс дінө. А Марджана буреш вөлі локтө рынок вылыс. Аззис, кызі на ворота дорыс зебсасігтыр мунис кущөмкө морт да котөртис туј кузаыс; сіјө гөгөрвоіс, мыј тани мыј-кө неладнө.

Марджана локтіс ворота дорас, гуса візөдліс гөгөр да аззис вылыс вескыдладор пелөссыс золанік гөрд крест.

„Со, сіз-кө, коді пукталө крестјас міјан воротаө,—думыштіс Марджана. —Чөвлы-жө, ме тенө ылөда !“

Сіјө бостіс муыс кірпіч тор да вөчаліс сешөм-жө крестјас став воротајасас уліча кузаыс.

— Нолтө, корс өні міјанлыс керканымөс! — го рөдіс Марджана. — Теныд тајө оз удајтчы, кызі і төрыт!

А Куш плеша Мухаммед став туйсö муніс котö-
рөн, сувтлытöг, і, медбөрті дыріс пешщераö, öдвa
лолыс шедö.

— Мунамö регыджык! — горödic cіjö. — Ме сізі
пасжі керкасö, öні врагным міjanыс 1оз пышжы! Лö-
сöдчöj ödjöжык, енö дыр вөрöj!

Рöзбојнікјас пастасісны плашщјасö да мöдісны
Мухаммед бөрса. Нaјö зев термасісны, медем
воны карö југыдөн, і воісны сетчö бурещ шонді леч-
чігөн. Кор воіс тöдса улычаö, Мухаммед нуödic ата-
мансö меыжыд да медміча ворота дорас да індіс
сылы чуңнас ворота вылыс ічөтік гөрді крест вес-
кыдладор пелöссыс.

— Аззан, — шуіс сіjö, — со менам пасöj.

— А тајö кодлөн? — јуаліс öті рöзбојнік, сувтіс
орчча ворота дорас-да. — Татчö со крест-жö вö-
чöма.

— Кущöм крест? — горödic Мухаммед.

— Гөрді, — вочавізіс рöзбојнік. — І есіjö воро-
таас зік-жö сещöм. Воча паныда воротаас — се-
щöм-жö. Корте петкөдлін атаманлы ассыд кресттö,
ме відлалі став воротајассö матігöгöрыс.

— Мыј-жö, Мухаммед, — шуіс атаман, — і тенö,
сізкö, ылöдісны? Көтте і бур [рöзбојнік, а щöктöм-
тор ен вöч. Пöшщада теныд оз ло!

І Мухаммед кулі сіз-жö, кызі і Ахмед. І лоі ата-
манлөн шајкаас не неламын, а комын көкјамыс рöз-
бојнік.

„Колö меным аслым бостсыны тајö сөкыд делöас, —
думыштіс атаман. — Менам јöзöj бура косасöны, вö-



Марджана бурещ вѳлі локтѳ рынок вылыс...

рујтöны да грабiтöны, но најö оз тујны муџерiтöм да ылöдчöм ылö.

I вот мöд асывнас Сiнпöла Хасан, рöзбојникјаслөн атаманыс, мунiс карö ачыс. Сiјö воiс рынок ылö луншöр кадын, азiс Мустафа сапожникöс, пук-iс орччөн сыкöд да шуiс:

— О, дадушка, мыла те ташöм жугыл? Ужыд еща ли мыј?

— Уж менам важөн-нын абу, — вочавiзiс сапожник. — Ме ескö, навернö, кули щыгла, судба-кö ез ысты меным отсöг. Војдöрлун асывнас вој лок-iс ме дiнö öтi лышкыд морт да вiсталис, мыј сiјö корсö вокыслыс рöдвужсö. А ме тöда, көнi керка-ыс вокыслөн, да iндi сылы тујсö, i бокöвöј морт пöдарiтiс меным зон кык дiнар. Тöрыт ме дiнö воiс мöд бокöвöј морт да бара јуалис менсым, ог-ö тöд ме сылыс воксö, кодi неважөн кули. I ме нуöди сiјöс сiјö керка дорас-жö да бара пöлучiтi кык дiнар. А талун — луншöр кад-нын со, но некод ме дiнö ез лок. Тыдалö, поконниклөн абу-нын сесса вокјасыс.

Кылис Мустафалыс тајö вiсталöмсö да атаман курыд сiнваөн бöрдзiс да шуiс:

— Кушöм чассе, мыј ме азi тенö! Ме којмöд вок тајö вiöм мортыслөн. Ме воi ыли Рытиввывсан да толкö тöрыт кывли, мыј менсым дона вокöс вiöмаöс. Ми вöлим нол вок, i ставным ми олим разнöј странајасын, i вот öнi ми öтлаасiм тiјан карын, но толкö сы ылö, медем аззыны вокнымöс кувсöмөн. Нуöд-жö менö сы керка дiнö, i ме сета теныд сымында-жö, мыјда сетiсны менам вокјасöј!

— Бур, — радлігтыр шуіс старік. — А сесса сы-
лөн абуос вокјасыс?

— Абуос, — вочавііс атаман, пыдысан ышловѣ-
мөн. — Мі вөлім нолөн, а өні колім толкө кујімөн.

— Кушөм жал, мыј ті сешөм ешаөнөс! — шуіс
Мустафа да щөщ ышловѣс. — Мунам!

Сіјө вайөдіс атаманөс Қасім керка дорө, пөлу-
чітіс ассыс донсө да муніс. А атаман лыддіс да бу-
ра төдвылас бостіс, кымын ворота уліча пельөсса-
ныс тајө керкаөңыс, і сылы ез ковмы вөчны пас
воротаас. Сесса сіјө муніс јортјасыс дінө да шуіс:

— О, рөзбојнікјас, ме лөгөдчі вөчны өті тор!
Удајтчас-кө тајө, мі віам врагөс да бостам бөр став
ембурсө, кодөс сіјө нуіс пешщераыс. Кывзөј менө
да вөчөј ставсө, мыј ме прікажіта!

І сіјө щөктіс өті рөзбојніклы мунны карө да нөб-
ны кың јон мул да неламын кувшін выј улө.

А кор рөзбојнік вайіс мулјассө кувшінјаснас, ата-
ман щөктіс рөзбојнікјаслы пырны кувшінјасас да
жебгыны сетчө. Сесса сіјө вевттіс кувшінјассө палма
корјасөн да көртавліс турунөн, а вылысаныс вөчіс
роңјас сынөдлы, медем јөзыс сен ез пөдны. А бөр-
ја кык кувшінас сіјө кістіс олівковөј выј да мав-
тіс сіјө выјнас-жө мукөд кувшінјассө, медем јөзыс
думајтісны, мыј став кувшінас выј.

Ачыс атаманыс пастасіс озыр купечөн да мөдіс
мулјаснас карө.

Воіс рыт, пемдө-нын вөлі. Атаман муніс вескыда
Қасім керка дінө да азгіс: ворота дорас пукалө морт,
зев гажа да варов. Тајө вөлі Алі-Баба. Атаман лок-
тіс сы дінө да улөң копыртчыліс, кісө інмөдліс муөңыс.

— Бур рыт, почтеннөй купеч, — шуис сїјö: — Ме бокöвöй морт ылыс странаыс. Ме ваїі дона выї да думажті вузавны сїјöс тіјан карын. Но менам мулјасöй муїісны куї туїын да мунöны наїöн. Кор ме пырі карас, вöлі рыт-нїн, і став лавкаыс пöдласїс. Ме кыщовті став карсö, коргі места, кöні ескö поэис уїны, но некод ез лез ас opдас бокöвöй мортöс, і вот ме муна те dїntї да аїїа, мыї морт те бур сöлöма. Он-ö лез менö уїны ас opdad öтї вої? Ме пырта асым кувшінјасöс двораd, а аскї асывнас воз нуа најöс рынок вылö да вузала. А сесса ме бөр муна аслам странаö да понда быдöнлы вїставны тенаd бурлун јылыс.

— Пыр, бур морт, — шуис Алї-Баба. — Менам места уна. Лезав мулјастö да соöd, а сесса мї ку-там ужнаїтны. Еї, Марdжана, пуксöd понјассö чеп јылö, мед најö ез курччавны мїјанлыс гöстнымöс!

— Аттö тениd, почтеннөй купеч! — шуис рöзбої-нїкјаслөн атаман. — Мед став кöсјöмјасыd тенаd мог-масны, кыїі те моgmödїн менö.

Сїјö пыртödїс мулјассö дворас да ректіс стендорас, наїöнїк лезалїс кувшінјассö муас, мед рöз-боїнїкјас ез доїмыны. Сесса копыртчїс кувшінјас бердас да вашнїтїс:

— Пукалöй шынїтöv да енö вөрöї. Воїнас ме пета тіјан dїнö да ачым пыртöда тіјанöс керкаас.

І рöзбоїнїкјас гусöнїк вочавїїїсны кувшінјассан:

— Кывзам да повїнуїтчам, атаман!

Атаман пыріс керкаас да мунїс комнатаö, кöні вöлі лöсödöма-нїн пызан уїн кежлö. Алї-Баба вїч-

чысö сijöс, пуксöма ковjорöн вевтöм лапкыдiк скам-
ja выlö. Аззiс гөстөс да сijö горөдiс:

— Ej, Марджана, щöкты жарiтны курög да пö-
жавны унжык блiн маөн! Медым мiжан гөстным ко-
лы дөвöлен мiжан гөстiтöдöмөн.

— Кывза да повiнуjtча, — шуiс Марджана. — Ме
вöча ставсö ачым, ас кiөн.

Сijö котöртiс кухнаö, терыба лөсöдiс блiн выlö
теста, i толкö-на кöсjiс пöжавны, кыз друг аззiс,
мыj выjыс сылөн ставыс бырöма i пöжавны нем-
торjөн.

— Вот бедаыд! — горөдiс Марджана. — Мыj-жö öнi
керны? Воj-нын, выj некыс он нöб. I сугедjаслыс он
возöсав — ставыс важөн узöны. Вот бедаыд!

друг сijö кучкiс аслыс плешас да шуiс:

— Jöj me! Шогсавыj абутöмыс, а тани, öшiн улын,
сулалö неламын кувшiн выj! Ме бостышта неуна
мiжан гөстлыс, а аскi, мыjөн jугдыштас, нöба выjсö
рынок вылыс да тырта кувшiнсö.

Марджана öзтiс сiс да петiс дворö. Воjыс вöлi
пемыд, кымöра. Гөгөр шынитöv, толкö мулjас jук-
мөс дорын чушкаjtöны да зiлөдöны домjаснаныс.
Марджана выlö лептiс сiссö jур вестас да мунiс
кувшiнjас дiнö.

I бурещ лөгали сiзi, мыj мед дорса кувшiнас вö-
лi выj. Марджана востiс сijöс да кутiс кiстны выjсö
аслас кувшiнö.

А рөзбоjныкjас jона-нын дөзмисны пукавны кув-
шiнjасын куткыртчöмөн. Налөн сещöма вöлi вiсöны
лыjасныс, да најö ез-нын вермыны терпiтны возö. Кы-

лісны Марджаналыс кокшысö, да најö думайтісны, мыј тајö атаман воіс нала і öті на пыцкыс шуіс:

— Медбөрті, воін-жö те атаман! Регыджык лез мијанлы петны тајö проклатöј кувшінјассыс да сет расправітчыны врагкöд.

Марджана кыліс гөлөстö кувшіныс да чут ез ус повзöмысла, ускöдіс сіссö. Но сіјö вöлі тöлка да повтöм ныв і пыр-жö гөгөрвоіс, мыј выјөн тöргүјтыс морт—злөдеј, рөзбојнік, а кувшінјасас пукалöны сы-лөн јöзыс, і Али-Бабаöс віччысö страшнöј смерт.

Сіјö муніс кувшін дінас, кытөн сорнітіс рөзбој-нік, да шуіс кыз гөлөсөн:

— Регыд воас пöра. Чөв ов, тенö кыласны понја-сыс. Најöс вој кежлас лезісны чеп јывсыс.

Сесса сіјö муніс мөд кувшін дөрö.

— Kodі тани?

— Ме, Хасан, — вочавізіс гөлөс кувшіныс.

— Лөгөдчы, Хасан, регыд ме леза тенö.

Тази сіјö кыщовтіс став кувшінјассö да тöдмаліс, мыј комын көкјамыс кувшінас пукалöны рөзбојнікјас і толкö кык кувшінын выј. Марджана кватітіс выј тыра кувшінсö, котөртіс кухнаö да шонтіс выјсö бі вылын сещöмöз, мыј выјыс мөдіс пуны.

Сесса сіјö кістіс пуан выјсö кувшінö, көні пука-лö вöлі рөзбојнік. Рөзбојнік ез вевјав і горөдны-сö, — пыр-жö кулі, сотчіс выјнас. Помаліс öті враг-көд, да Марджана бостчіс мукөджас дінö. Сіјö пу-чөдіс выј бі вылын да кіскаліс сіјөн рөзбојнікјасöс, кытчöз ез ві ставнысö. А сесса бостіс скөвөрда да жарітіс уна банјөм блін. Мічаа течіс најöс езыс блуд вылö, кіскаліс выјөн да нуіс выліас, комнатаö, көні

пукалоны вöлі Алі-Баба да сьлөн гөстис. Алі-Баба öтарö гөститöдö рөзбојнікјаслыс атамансö, і регыд сїјö сещöмөз сојіс, öдва пондіс вермыны вөрнысö. Леччысöма јурлөсјас вылө, пукталöма кїјассö кы-нөм вылас да сөкыда лолалö. Алі-Баба азіс, мыј гөстис пөт-һін і көсјіс гажөдыштны сїјөс да горө-діс Марджаналы:

— Еј, Марджана, јөктышт гөстнымлы ассыд мед-бур јөктантортö!

— Кывза да повїнујтча, господїн, — вочавізіс Марджана да копытчыліс. — Лезлы менö толькө ветлыны да бостны покрывалö, ме понда јөктыны покрывалоһн.

— Ветлы да бөр лок, — шуіс Алі-Баба.

— Марджана котөртїс аслас комнатаö, тобырт-чіс вышівајтöм покрывалоö да зөбіс покрывалö улас јос кїнжал. Сесса воіс да кутіс јөктыны.

Алі-Баба да рөзбојнікјаслөн атаман візөдöһны сы вылө да качајтöһны јурнысö лубöһсла.

І вот Марджана јөктігас ставнас тубыртчіс покрывалоас да кутіс пыр матөжык да матөжык локны атаман дорö. І друг сїјö каньмоз чеччыштіс сы вылө да шеныштіс кїнжалөн, сущкіс рөзбојніклы сөлөмас. Рөзбојнік горөдіс да кулі. Алі-Баба кынміс садтöгыс повзөмла. Сїјö думајтіс, мыј Марджана јөјміс.

— О, шогыс меным! — горөдіс сїјö. — Мыј те вөчїн, јөј аң? Менам керкаын віісны јөз муса мор-төс. Јанзімыс, позорыс менам јур вылө!

Марджана сувтіс пізөс вылас да шуіс:

— Кывзы, мыј ме вістала, господїн, а сесса вөч

мекöд, мыј окота. Мыжа-кö ме, ві менö, кызі ме віі тајöс.

І сіјö вісталіс Алі-Бабалы, кызі сіјö төдліс рөзбој-нікјас јылыс да кызі вііс ставнысö. Алі-Баба пыр-жö гөгөрвоіс, мыј тајö бурещ сіјö рөзбојнікјасыс, код-јас волісны пешщера дорö да кодјас віісны Касімöс. Сіјö лептіс Марджанаöс да горöдіс гора гөлöсөн:

— Чеччы, Ыейнаб да чуксав Фатімаöс! Міјан јур вылын вöлі страшнöј смерт, а тајö смел да төлка нылыс спасітіс міјанöс ставнымöс!

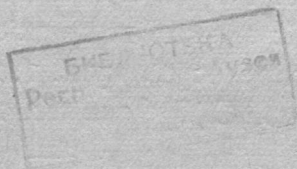
Ыейнаб да Фатіма котөрөн воісны да топыда кутлісны Марджанаöс, а Алі-Баба шуіс:

— Те он ло војö выlö слугаөн, Марджана. Талунсаң те кутан овны міјанкөд щöщ, кызі міјан рөдімöј чој.

І сесаң најö овмөдчісны лөң, да шыда олөмөн, кытчöз ез во на ордö смерт.



531



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ИЧӖТ ДА ШӖР АРЛЫДА ЧЕЛӖАФЈАСЛЫ БИБЛИОТЕКА

„КӢГА БӖРСА КӢГА“

1. ПУШКИН—Зарни чери жылыс мождкыв.
2. ПУШКИН—Пон да сылӧн Казак Балда жылыс мождкыв.
3. ПУШКИН—Цар Салтан жылыс мождкыв.
4. ПУШКИН—Кулӧм царевна да Сизим багатыр жылыс мождкыв.
5. ЖУКОВСКИЙ—Сапӧга кань.
6. КРЫЛОВ—Баснајас.
7. ЛЕРМОНТОВ—Ашик-Кериб.
8. ТОЛСТОЈ Л.—Акула.
9. ТОЛСТОЈ Л.—Булка.
10. ТОЛСТОЈ Л.—Филипок.
11. НЕКРАСОВ—Генерал Топтыгин.
12. НЕКРАСОВ—Мазај дед да кӧчјас.
13. ТУРГЕНЕВ—Бежин луг.
14. ТУРГЕНЕВ—Бир'ук.
15. ТУРГЕНЕВ—Муму.
16. ТУРГЕНЕВ—Перепелка.
17. ЧЕХОВ—Вањка.
18. ЧЕХОВ—Вӧв фамилија.
19. ЧЕХОВ—Фетинкајас.
20. ЧЕХОВ—Јежыд кымӧс.
21. ЧЕХОВ—Пышжыс.
22. ГОР'КИЙ—Архип дед да Љонька.
23. ГОР'КИЙ—ЧелӖафјас.
24. КУПРИН—Јежыд пон.
25. КУПРИН—Гамбринус.
26. ЛЕСКОВ—Часӧвӧј.
27. ГРИГОРОВИЧ—Гуттаперчевӧј дѣтинка.
28. ГАРШИН—Љагуша-путешественница.
29. ГАРШИН—Сигнал.
30. КОРОЛЕНКО—Њӧбӧм дѣтинка.
31. МАМИН-СИБИР'АК—Руд сыл.
32. МАМИН-СИБИР'АК—Студонӧј ју дорса керка.
33. МАМИН-СИБИР'АК—Кыжыс Јемел.
34. СЕНКЕВИЧ—Музыкант Јанко.
35. КИПЛИНГ—Слӧн пи.
36. ЛОНДОН—Киш жылыс сказаније.
37. ЛОНДОН—Кӧјин.
38. СЕТОН-ТОМПСОН—Орӧм пель.
39. СЕТОН-ТОМПСОН—Чинк.
40. СЕТОН-ТОМПСОН—Ручлӧн семја.
41. АНДЕРГЕН—Фужмовочка.
42. АНДЕРГЕН—Озыс салдат.
43. АНДЕРГЕН—Фикӧј јуејас.
44. АНДЕРГЕН—Тывкӧрт.
45. АНДЕРГЕН—Шуда колошијас.
46. АНДЕРГЕН—Принцесса да Норсвиґыс.
47. РОБЕРТС—Зоњни да Кид.

КОМІ ГОСУДАРСТВЕННОЇ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ИЧӖТ ДА ШӖР АРЛЫДА ЧЕЛӖФАСЛЫ БИБЛЮТЕКА

„КӖҖГА БӖРСА КӖҖГА“

48. РОБЕРТС—Нывка да ош пӗ.
49. РОБЕРТС—Каӗ Робинзон.
50. Гиндбад—мореплаватель (моҖккыв).
51. Комӗ моҖккывҖас.
52. НенецкӖҖ моҖккывҖас.
53. ГРИММ—Бременса музыкантҖас.
54. ГРИММ—ХрабрӖҖ портнӖҖ.
55. ГРИММ—МоҖккывҖас.
56. УҖДА—Нелло да Патраш.
57. УҖДА—Степ.
58. ГАУФ—Карлӗк Ныр.
59. ГАУФ—Калӗф Аист.
60. ГАУФ—ИчӖт Мук.
61. АФАНАҖЕВ—Лӗгуша-Царевна.
62. АФАНАҖЕВ—КыҖӗ мужӗк баринӗс велӗдӗс.
63. АФАНАҖЕВ—ЈӖз пышкыс бостӗм роч моҖккывҖас.
64. Мудер Алдар-Кос (КазахскӖҖ моҖккыв).
65. Охӗк (АрмҖанскӖҖ моҖккыв).
66. Аладдин да волшебнӖҖ лампа (АрабскӖҖ моҖккыв).
67. Али-Баба да ӗламын рӖз-боҖҗӗк (АрабскӖҖ моҖккыв).
68. ХАРРИС—Кролӗк—Вок.
69. РОЛЛАН—Жан Кристоф.
70. ТОЛСТОЈ А.—Желтухин.
71. МАҖАКОВСКИЈ—МыҖбӗн кӖсҖя лонь.
72. БАҖРИЦКИЈ—НыҖлӗн кок туҖ.
73. БАҖРИЦКИЈ—Мордвинлӗн ӗвезда.
74. ОстровскиҖ Н.—Гудок.
75. УҖЈАНОВА М.—Ленӗн Җылыс вӗстҖас.
76. ФАДЕЈЕВ—Метелца.
77. БЕДНЫЈ Ӗ.—БаонаҖас.
78. КАТАҖЕВ—Учӗм.
79. ПАУСТОВСКИЈ—КӖчлӗн лапӗас.
80. ПРИШВИН—Јарӗк.
81. БІАНКИ—МедбӖрҖа лыҖбм.
82. БІАНКИ—ВӖрын воҖуҖтӗм.
83. НОВИКОВ-ПРИБОЈ—ЗыбунҖас пӖвсын.
84. ЖІТКОВ—Мангуста.
85. ЖІТКОВ—ОбезҖана Җылыб.
86. КАҖГИҖ—ОсобӖҖ отрадса ош.
87. КАҖГИҖ—Вошӗм класс.
88. КАҖГИҖ—ТурецкӖҖ бутсы.
89. Гӗјдар—ВоҖеннӖҖ таҖна Җылыс.
90. ГАҖДАР—Нӗлӗд блӗндаж.
91. ТІХОНОВ—ЧӖрт.
92. Мӗхалков—ЈортҖас.
93. ФРАКРМАН—Ылыс граница дӗнын.